

Рецензия
на выпускную квалификационную работу
на тему «Особенности перевода терминов
в современной научно-технической литературе»

Выполнила: студентка группы Л-406

Метлюк Юлия Андреевна

Научный руководитель: к.ф.н., доцент

Ломоносова Анна Леонидовна

Рецензируемая ВКР посвящена изучению проблем перевода терминов в научно-технической литературе. Несмотря на то, что современное терминоведение и переводоведение уделяют достаточное внимание вопросам контекстной реализации и перевода научно-технических терминов, однако можно наблюдать постоянное появление новых отраслей науки и техники, а значит, и новых терминов, нуждающихся в адекватном переводе и осмыслении переводческих трудностей. В этом смысле работа представляется весьма актуальной и обладает несомненной новизной.

Личный вклад автора ВКР состоит, прежде всего, в том, что в работе представлен анализ способов перевода немецких научно-технических терминов, взятых из аутентичных немецкоязычных источников, посвященных актуальным специальным сферам, а также выявлена относительная частотность использования каждого из основных способов перевода.

Работа логично структурирована, состоит из введения, трёх глав, которые завершаются выводами, заключения, списков литературы, словарей, источников практического материала и четырёх приложений. Во введении обосновывается выбор темы, её актуальность и новизна, определяются цели, задачи исследования, перечисляются методы исследования.

Библиографический список включает 30 наименований научных работ, справочная литература представлена 3 специальными словарями-справочниками, статьи получены с 13 интернет-сайтов.

В первой теоретической главе даётся реферативный обзор точек зрения на проблему определения, функций термина, особенности научно-технических текстов и связанные с этим переводческие трудности.

Вторая глава рассматривает современные методики работы с научно-техническими переводами, применяемые двумя известными компаниями: «Ин-тент» и «ЭГО Транслейтинг». Глава оставляет впечатление изолированности относительно всего текста работы и несёт лишь информативную нагрузку, никак не отражаясь на исследовательской части. Отрадно всё же, что далее, в практической главе, автор, вероятно, применяет Справочник технического переводчика от инженерной переводческой компании «Ин-тент», упоминаемый в списке словарей.

Практическая глава представляет собой подробный компетентный анализ перевода 185 немецких терминов на русский язык из 53 контекстов. Ю.А. сделала собственный перевод каждого контекста. Глава венчается чётко сформулированными выводами.

Внимания заслуживают статистические данные, связанные с доминированием тех или иных способов перевода терминов в исследуемых текстах. Следует отметить также критичность и самостоятельность суждений при описании типов перевода терминов. Работа содержит диаграммы и схемы, наглядно демонстрирующие статистику и визуализирующие рассуждения автора. Приложение представляет собой тексты четырёх изучаемых статей.

В заключении дипломантка обобщает результаты своего исследования, которые могут иметь практическое значение как для теоретического терминоведения и переводоведения, так и для практической переводческой деятельности.

ВКР Ю.А. Метлюк представляет собой законченное самостоятельное исследование. Цели, заявленные во введении, достигнуты, задачи выполнены. Выводы автора вполне убедительны, аргументированы, подтверждаются анализом практического материала.

Наши *замечания* носят, в основном, формальный либо дискуссионный характер и не снижают общей положительной оценки работы:

